

Go in the peace of Christ.
Thanks be to God.

Notices :

Welcome to the Eucharist today. We are delighted to meet visitors and newcomers after the service, when drinks will be served in the Parish Hall. Wine costs 2 euros and the coffee is free!

Bienvenue à Saint-Georges. Nous vous invitons à prendre un verre de vin (2 euros) ou une tasse de café (gratuit) après la messe dans la salle paroissiale, et si vous êtes de passage dans notre église nous serons heureux de faire votre connaissance.

There will be a short Extraordinary General Meeting to adopt new articles of association as provided by the Archdeaconry of France on Sunday 18th June, replacing the existing articles of association dated 14th March 1982. **The meeting will be very brief.**

The Church Council will be having their pictures taken after the service by Laurence.

Today we're celebrating Madagascar! Madagascar Sunday is an opportunity for us to focus on the worship and life of the Afternoon congregation. Lunch will be provided by the Malagasy congregation. A huge thanks to all those who have worked so hard on our celebration.

The Chaplaincy Annual Retreat 2023 will be at the Benedictine Abbey of St Wandrille (Seine Maritime) from Friday October 6th to Sunday October 8th. Transport by private car or by train to Yvetôt then pre-booked taxi. Cost: approx. 140 euros. Theme of addresses: "Why we should love St Paul despite all appearances". Maximum number of retreatants 20. Please book now with Fr Jeffrey to secure a place: drjphjohn@gmail.com

Confirmation & Enquirers 2023 The confirmation will be on Sunday November 26th. Please let Fr Jeffrey know if you are interested, or if you know anyone who is interested, in exploring this as a possibility: drjphjohn@gmail.com

The Annual London Festival is on Monday 26th June at 6.30pm 2023 at All Saint's, 7 Margaret Street, WIW 8JG and will be followed by a drinks reception and buffet supper. If you would like to stay for the supper, please book via biaggiemma@yahoo.co.uk by 18th June.

Hymn Competition - our excellent jury has now deliberated and has chosen a text, *St George, Martyr*, by Revd Douglas Constable of South Wales. Congratulations to Fr Douglas! We move now to the next part of the competition.

The Theology Book Club is taking a break. Please let the Chaplain know if you want the online club to continue via chaplain@stgeorgesparis.org

In Your Prayers please remember those on our sick-list: Robin Baker, Beryl Bateman, Eric Benson, Jean-Paul Buffet, Philippa Campsi, Angela Casone, Rev'd Jonathan Clarke, Anne Cozic, Jeanine & Caroline Cullinan, Gregor Dallas, Elizabeth Durand, Tina Fitzpatrick, Alan Fletcher, Francis Frois, Mimi de Bentzmann-Fouilland, Jeanette Georges, Anne Gould, Ophélie Gourbault, Rev'd Richard Hicks, Irene Hicks, Pam Ingram, John James, Ernest Jeyam, Karen, Prudence Kupka, Muriel Lamoureux, Stacey McAdams, Hans Mayer, Giulia Miles, Monique Moron, Kenneth Nyakana, Fr Alan Warren, David Wetsel, Anitha Yannick, Lucas, Margo, Alex and Max, Sarah, Laurence, Marie-Thérèse, Susan, David, Paul, Saul.

Those who have died: Sheila Bennett, Chemo Aguayo Amaya, Janet Grant, Christopher Hedley, Liesl Graz, Barry Woodward, Owen Parkes, Caroline Obiageli Mba.

Common Worship: Services and Prayers for the Church of England,
material from which is included in this service, is copyright © The Archbishops' Council 2000.

St George's Paris

Trinity I—Madagascar Sunday : 11th June 2023

A warm welcome to St George's worship this week—online or in person. Everything you need for today's service you'll find in this pamphlet and on the hymnsheet. Today the Eucharist is led by the Malagasy community here at St George's. The anthem during Holy Communion is **Zanahary o tahio ny Tanindrazanay**.

Sunday 11th	0830 1030	Trinity I—Madagascar Sunday Holy Communion (1662 BCP) Cel : MO Solemn Eucharist Cel : NR Pr : MO
Monday 12th	1800/1830	<i>Feria</i> Evensong & Eucharist
Tuesday 13th	0915 1800/1830	<i>Feria</i> Morning Prayer Evensong & Eucharist
Wednesday 14th	1200 1800/1815	<i>Richard Baxter, puritan divine</i> Eucharist Evensong & Adoration
Thursday 15th	0915 1800/1830	<i>Evelyn Underhill, spiritual writer</i> Morning Prayer Evensong & Eucharist
Friday 16th	1800/1830	<i>Richard, bishop of Chichester</i> Evensong & Eucharist
Saturday 17th	1200 1800	<i>Samuel & Henrietta Barnett, social reformers</i> Eucharist Eucharistie en français Cel : MO
Sunday 18th	0830 1030 1630	Trinity 2 (Proper 6) Holy Communion (1662 BCP) Cel : JJ Solemn Eucharist Cel : MO Pr : JJ Messe Malgache Cel : NR Pr : NR

Chaplain:	Fr. Mark Osborne	chaplain@stgeorgesparis.org
Associate Priest:	Fr Jeffrey John	drjphjohn@gmail.com
Hon. Assistant Curate:	Fr. Nicolas Razafindratsima	rev.n.razafindratsima@gmail.com
Director of Music:	Dr Peter Hicks	peterhickspro@gmail.com
Secretary:	Anne Fothergill	office@stgeorgesparis.org
Churchwardens:	Janet Schofield/Patrick Onyela	office@stgeorgesparis.org
Church Council Secretary:	Jill Whitman	council@stgeorgesparis.org
Safeguarding:	Mary Jane Wilkie	safeguarding@stgeorgesparis.org

St George's Anglican Church 7, rue Auguste-Vacquerie, 75116 Paris

tel: 01 47 20 22 51 e-mail: office@stgeorgesparis.org

www.stgeorgesparis.com



The Gathering

As the bell rings, we stand to sing the first hymn (NEH 436):

+ In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.
Amen.

Grace, mercy and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ be with you
and also with you.

The celebration is introduced and we are invited to remember and confess our sins in preparation for our celebration together. The choir sings the Kyries.

Greeting

At the end of the prayer we all respond **Amen**. We remain standing to pray in our own language the Lord's Prayer.

Breaking of the Bread

We break this bread to share in the body of Christ.
**Though we are many, we are one body,
because we all share in one bread.**

As we prepare for Holy Communion we sing the **Agnus Dei**.

**Zanak'ondrin' Andriamanitra ô, Izay manaisotra ny fahotan'izao tontolo izao, mamindrà fo aminay.
Zanak'ondrin'Andriamanitra ô, Izay manaisotra ny fahotan'izao tontolo izao, mamindrà fo aminay.
Zanak'ondrin'Andriamanitra ô, Izay manaisotra ny fahotan'izao tontolo izao, omeo anay ny fiadananao.**

*Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde, donne-nous la paix.*

**Almighty God, our heavenly Father,
we have sinned against you, through our own fault,
in thought and word and deed, and in what we have left undone.
We are heartily sorry and repent of all our sins.
For your Son our Lord Jesus Christ's sake, forgive us all that is past;
and grant that we may serve you in newness of life
to the glory of your name. Amen.**

Penitential Rite

Tompo ô, mamindrà fo aminay (x3) *Seigneur, prends pitié (3 fois)*
Kristy ô, mamindrà fo aminay (x3) *Ô Christ, prends pitié (3 fois)*
Tompo ô, mamindrà fo aminay (x3) *Seigneur, prends pitié (3 fois)*

Gloria

Glory be to God on high and in earth peace, goodwill towards men. We praise thee we bless thee, we worship thee we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father almighty. O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ: O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us. For thou only art holy; thou only art the Lord; thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art the Most High in the glory of God the Father. Amen.

Collect

O God, the strength of all those who put their trust in you, mercifully accept our prayers and, because through the weakness of our mortal nature we can do no good thing without you, grant us the help of your grace, that in the keeping of your commandments we may please you both in will and deed; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen**

First Reading: Livre d'Osée 5.15-6.6

Je m'en irai, je retournerai en ma demeure, jusqu'à ce qu'ils s'avouent coupables et recherchent ma face, et que dans leur détresse ils me cherchent. donna à manger aux gens. Puis il se leva, partit à la suite d'Élie et se mit à son service. Venez, retournons vers le Seigneur ! il a blessé, mais il nous guérira ; il a frappé, mais il nous soignera. Après deux jours, il nous rendra la vie ; il nous relèvera le troisième jour : alors, nous vivrons devant sa face. Efforçons-nous de connaître le Seigneur : son lever est aussi sûr que l'aurore ; il nous viendra comme la pluie, l'ondée qui arrose la terre. – Que

Behold is the Lamb of God, who takes away the sins of the world.
Blessed are those who are called to his supper.

**Lord, I am not worthy to receive you,
but only say the word, and my soul shall be healed.**

Invitation to Communion

*The chalice is restored to all who wish to communicate in both kinds. **Please do not intinct—this is the least hygienic method of receiving Holy Communion.** All who are baptised and communicant members of one of the Christian churches are welcome to receive communion with us. Those who are prevented from doing so by their conscience, or the discipline of their Church, are most welcome to come to the altar for a blessing at the time of communion. If you are reading this at home you may like to use the following prayer:*

*My Jesus, I believe that you are present in the Blessed Sacrament,
I love you above all things and I desire you in my soul.
Since I cannot receive you now sacramentally, come at least spiritually into my soul.
As though you were already there I embrace you and unite myself wholly to you;
permit not that I should ever be separated from you. Amen.*

Post Communion Prayer

Eternal Father, we thank you for nourishing us with these heavenly gifts: may our communion strengthen us in faith, build us up in hope, and make us grow in love; for the sake of Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Please be seated for the notices after which we sing the final hymn (NEH 339). After the Blessing and Dismissal the clergy and servers leave during the organ voluntary. You are invited to remain in your seats for this final act of worship.

The Lord be with you
and also with you.

May God the... **Amen.**

Merciful Father, accept these prayers for the sake of your Son, our Saviour
Jesus Christ. Amen.

The Liturgy of the Sacrament

We sing the Peace—holding hands remains voluntary!

**Fitiavana, rano velona, velona, Loharano lalina
Ka miafina ao anatiny, Ny fiainan-danitra**

**Fitiavana no nirahina, nirahina, Avy tamin-Jehovah
Ô mba raisonao dia ho fantatrao, Ny fahasambarana**

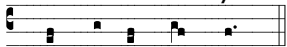
**Fitiavana, didy tokana, tokana, Ary didy lehibe
Mitoera ao, hitoeranao, Amim-piadanam-be**

*L'amour, une eau vive, une eau profonde et qui cache en son sein la vie céleste
L'amour, c'est ce qui a été envoyé par le Seigneur Reçois-le et tu connaîtras le bonheur
L'amour, l'unique commandement et le plus grand
demeure en lui et demeurera en toi la paix véritable*

The hymn at the Preparation of the Table is found on the accompanying sheet (NEH 263) :

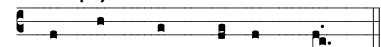
Eucharistic Prayer

The Lord be with you



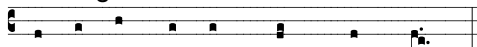
and al-so with you.

Lift up your hearts.



We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.



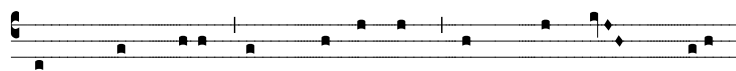
It is right to give thanks and praise.

The celebrant praises God for his mighty acts in the Preface and the Choir sings the Sanctus.

**Masina, Masina, Masina ry Tompo Andriamanitra ny maro, manerana ny
Lanitra sy ny tany ny voninahitrao: Ho Anao anie ny voninahitra
Ry Tompo Avo indrindra ô. Amen
Isaorana anie izay avy amin'ny anaran'i Jehovah.
Hosana amin'ny Avo indrindra**

*Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu de l'univers, le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux. Amen.
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.*

The prayer continues until the Proclamation of Faith :



Christ has died. Christ is risen. Christ will come again.

ferai-je de toi, Éphraïm ? Que ferai-je de toi, Juda ? Votre fidélité, une brume du matin, une rosée d'aurore qui s'en va. Voilà pourquoi j'ai frappé par mes prophètes, donné la mort par les paroles de ma bouche : mon jugement jaillit comme la lumière. Je veux la fidélité, non le sacrifice, la connaissance de Dieu plus que les holocaustes.

We remain seated as the choir sings Te Deum. The canticles in the Book of Common Prayer are an important part of the Anglican church's liturgy in Madagascar and often replace the psalms:

MIDERA ANAO Izahày Andria / manitra ô! / Manaiky ANÀO ho/Tompo izahay.

We praise thee, O God; we acknowledge thee to be the Lord.

Mitsaoka ANAO ny tàny / rehetra â! / Rày / man-an-drakizay.

All the earth doth worship thee, the Father everlasting.

Midera ANAO ny Anjèly / rehetra â! / ny lanitra sy n'Y / heriny rehetra.

To thee all angels cry aloud, the heavens and all the powers therein.

**Midera ANAO amin'ny fèo tsy mi / tsahatra â! / ny Kerobima
sy n'Y / Serafima hoe:**

To thee cherubin and seraphin continually do cry,

Masinà, Masinà! / Masina / Tòmpo Andriamani / try ny Ma-a-ro.

Holy, Holy, Holy, Lord God of Sabaoth;

Manerana ny lanitra s'Y ny / ta-a-ny / ny fiandrianan'N'Y / voninahitrao.

Heaven and earth are full of the majesty of thy glory.

Mi / dera Anao / ny Fivorian'n'Y Apos / toly mala-a-za.

The glorious company of the apostles praise thee.

Mi / dera Anao / ny Fikambanan'n'Y Pro / feta tsa-a-ra.

The goodly fellowship of the prophets praise thee.

Mi / dera Anao / ny hamaroan'ny Martiora mitàfy / lamba fotsy

The noble army of martyrs praise thee.

Manaiky ANAO n'Y Eklesia / Masina / maneràna / / zao tontolo i-zao.

The holy Church throughout all the world doth acknowledge thee:

Ray manana n'Y fiandri / anana / Ts'Y / hita la-a-ny

the Father of an infinite majesty;

Ny zanakao bè voni / nahitra / sy marina àry / Lahitokana.

thine honourable, true and only Son;

Ary n'Y Fanahy / Masina / Izà / Parakle-e-to.

also the Holy Ghost the Comforter.

IANAo no Mpanjakan'n'Y Voni / nahitra / Kri-i-i-isty ô!

Thou art the King of glory, O Christ.

IANÀO NO Zana / ky ny Ray / Man / an-drakizay.

Thou art the everlasting Son of the Father.

Raha vao haka ny fomban'olombel Òna hanavotana àzy /

lanao / dia tsy nolavinao ny ho am-b'Òhoky ny Virjina.

When thou tookest upon thee to deliver man, thou didst not abhor the Virgin's womb.

Rehefa nandresy ny fanindronan'n'Y afahafatesàna / Hianao /

dia novohanao ny Fanjakan'ny Lanitra hidiran'n'Y / mino rehetra.

When thou hadst overcome the sharpness of death,

thou didst open the kingdom of heaven to all believers.

**Mipetraka eo an-kavanan'Andriamanitra / lanao /
ao amin'n'Y Voni / nahitry ny Ray.**

Thou sittest at the right hand of God, in the glory of the Father.

Mino izahày fa ho àvy / Hianao / hÒ Mpi / tsa-a-a-ranay.

We believe that thou shalt come to be our judge.

Izany no ifonanay Aminàò, mba hanampianào ny mpa / nomponao: / izay navotanao tamin'ny Rànao / soa indrin-indra.

We therefore pray thee, help thy servants,

whom thou hast redeemed with thy precious blood.

Ataovy isan'nÝ / Santanao izy: / any amin'nÝ Voni / nahitra mandrakzay

Make them to be numbered with thy saints in glory everlasting.

Tompo vonjeo ny olonào ary tahio ny / Lovanao /

O Lord, save thy people and bless thine heritage.

Manapaha àzy: ary asandràto mandrake / zay-ay lzy.

Govern them and lift them up for ever.

Mankalaza Anao: isan'andro isan'àndro / izahay /

Day by day we magnify thee;

Ary mitsaoka ny Anaranào mandrakizay / doria.

and we worship thy name, ever world without end.

Aoka ho sitrakào/Tompo ô!/hiaro anay anio tsylhanota.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.

Mamindra fo / aminay / Tompo ô! / mamindrà fo / aminay.

O Lord, have mercy upon us, have mercy upon us.

Tompo Ô! Aoka ny famimdraponào hitoètra / aminay:

araka nÝ anantenanay Anao.

O Lord, let thy mercy lighten upon us, as our trust is in thee.

Tompo Ô / lanao no efà nito / kiako: aoka aho tsy ho menatra mandra / kizay.

O Lord, in thee have I trusted; let me never be confounded.

Second Reading: Lettre aux Romains 4.13-fin

Car ce n'est pas en vertu de la Loi que la promesse de recevoir le monde en héritage a été faite à Abraham et à sa descendance, mais en vertu de la justice obtenue par la foi. En effet, si l'on devient héritier par la Loi, alors la foi est sans contenu, et la promesse, abolie. Car la Loi aboutit à la colère de Dieu, mais là où il n'y a pas de Loi, il n'y a pas non plus de transgression. Voilà pourquoi on devient héritier par la foi : c'est une grâce, et la promesse demeure ferme pour tous les descendants d'Abraham, non pour ceux qui se rattachent à la Loi seulement, mais pour ceux qui se rattachent aussi à la foi d'Abraham, lui qui est notre père à tous. C'est bien ce qui est écrit : J'ai fait de toi le père d'un grand nombre de nations. Il est notre père devant Dieu en qui il a cru, Dieu qui donne la vie aux morts et qui appelle à l'existence ce qui n'existe pas. Espérant contre toute espérance, il a cru ; ainsi est-il devenu le père d'un grand nombre de nations, selon cette parole : Telle sera la descendance que tu auras ! Il n'a pas faibli dans la foi quand, presque centenaire, il considéra que son corps était déjà marqué par la mort et que Sara ne pouvait plus enfanter. Devant la promesse de Dieu, il n'hésita pas, il ne manqua pas de foi, mais il trouva sa force dans la foi et rendit gloire à Dieu, car il était pleinement convaincu que Dieu a la puissance d'accomplir ce qu'il a promis. Et voilà pourquoi il lui fut accordé d'être juste. En disant que cela lui fut accordé, l'Écriture ne s'intéresse pas seulement à lui, mais aussi à nous, car cela nous sera accordé puisque nous croyons en Celui qui a ressuscité d'entre les morts Jésus notre Seigneur, livré pour nos fautes et ressuscité pour notre justification.

Please stand for the gradual hymn (NEH 431) :

Holy Gospel: Matthieu 9.9-13,18-26

Jésus partit de là et vit, en passant, un homme, du nom de Matthieu, assis à son bureau de collecteur d'impôts. Il lui dit : « Suis-moi. » L'homme se leva et le suivit. Comme Jésus était à table à la maison, voici que beaucoup de publicains (c'est-à-dire des collecteurs d'impôts) et beaucoup de pécheurs vinrent prendre place avec lui et ses disciples. Voyant cela, les pharisiens disaient à ses disciples : « Pourquoi votre maître mange-t-il avec les publicains et les pécheurs ? » Jésus, qui avait entendu, déclara : « Ce ne sont pas les gens bien portants qui ont besoin du médecin, mais les malades. Allez apprendre ce que signifie : Je veux la miséricorde, non le sacrifice. En effet, je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs. » Tandis que Jésus leur parlait ainsi, voilà qu'un notable s'approcha. Il se prosternait devant lui en disant : « Ma fille est morte à l'instant ; mais viens lui imposer la main, et elle vivra. » Jésus se leva et le suivit, ainsi que ses disciples. Et voici qu'une femme souffrant d'hémorragies depuis douze ans s'approcha par derrière et toucha la frange de son vêtement. Car elle se disait en elle-même : « Si je parviens seulement à toucher son vêtement, je serai sauvée. » Jésus se retourna et, la voyant, lui dit : « Confiance, ma fille ! Ta foi t'a sauvée. » Et, à l'heure même, la femme fut sauvée. Jésus, arrivé à la maison du notable, vit les joueurs de flûte et la foule qui s'agitait bruyamment. Il dit alors : « Retirez-vous. La jeune fille n'est pas morte : elle dort. » Mais on se moquait de lui. Quand la foule fut mise dehors, il entra, lui saisit la main, et la jeune fille se leva. Et la nouvelle se répandit dans toute la région.

Sermon

Please be seated for the sermon.

Creed (Merbecke)

We stand to sing the Profession of Faith.

We believe in one God the Father almighty, maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible; And in one Lord Jesus Christ, the only begotten Son of God, begotten of his Father before all worlds, God of God, Light of Light, very God of very God, begotten not made, being of one substance with the Father, by whom all things were made, who for us men and for our salvation came down from heaven, and was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, and was made man. and was crucified also for us under Pontius Pilate. He suffered and was buried, and the third day he rose again according to the Scriptures, and ascended into heaven, and sitteth on the right hand of the Father. And he shall come again with glory to judge both the quick and the dead, whose kingdom shall have no end. And I believe in the Holy Ghost, the Lord, the giver of life, who proceedeth from the Father and the Son, who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, who spake by the prophets. And I believe one holy catholic and apostolic Church. I acknowledge one baptism for the remission of sins. And I look for the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

We remain standing to pray together. At the end of each petition this response is used

Seigneur, en ta tendresse : Écoute nos prières